

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Кирпиковой Виталии Вадимовны

«Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)» (Пермь, 2026), представленной на соискание
ученой степени

кандидата филологических наук

по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Кирпиковой Виталии Вадимовны выполнена в русле актуальных тенденций современного переводоведения, сочетающего в себе лингвистическую экспертную оценку и данные, полученные в ходе применения автоматизированного перевода. Работа посвящена анализу способов перевода произведений современной американской писательницы китайского происхождения Янь Гэлин с китайского языка на русский. Автор диссертации ставит перед собой масштабную исследовательскую **цель**: выделить различные сегменты художественных текстов на китайском языке, представляющие наибольшую сложность при переводе, определить, возможно ли достичь эквивалентности при их трансляции средствами русского языка и какими способами, а также сформировать параллельный корпус китайско-русских текстов в системе автоматизированного перевода OmegaT. Основная цель и вытекающие из нее задачи последовательно решаются диссертантом в ходе исследования.

Актуальность настоящей диссертационной работы определяется следующими факторами. Во-первых, изучение китайской литературы в разрезе ее перевода на русский язык способствует диалогу картин мира двух языков и двух культур. Во-вторых, привлечение автоматизированной системы перевода помогает глубже понять возможности этой системы и с научной позиции оценить ее потенциал с точки зрения корректности и эквивалентности перевода. В-третьих, исследовательский фокус на способах трансляции разноуровневых языковых единиц китайского языка средствами русского языка позволяет глубже понять принципы и механизмы взаимодействия двух языковых систем при художественном переводе.

Научная новизна результатов и выводов работы видится в следующих моментах:

- впервые сформулирован и применен комплексный подход к переводу и анализу переводного текста, сочетающий в себе экспертную оценку и систему автоматизированного перевода и определена роль этой системы в осуществлении переводческой и пост-переводческой деятельности;

- впервые выделены и описаны классы языковых единиц китайского языка, представляющие сложность при переводе;

- впервые установлены и описаны наиболее и наименее частотные способы достижения эквивалентности при переводе прямых и не прямых номинаций в художественном тексте с китайского языка на русский;

- впервые представлена научно обоснованная позиция относительно оценки и характеристики результатов перевода посредством системы автоматизированного перевода.

Указанные выше элементы научной новизны и актуальности свидетельствуют о высоком научном уровне рецензируемой диссертации, **теоретическая значимость** которой представляется в том, в работе получают дальнейшее развитие положения современного переводоведения, сопоставительной лингвистики, стилистики и лингвистики текста, интерпретации художественного текста. Развиваемый в работе исследовательский подход может служить методологическим ориентиром для исследований в области перевода различных текстов с применением автоматизированных систем и платформ.

Практическая значимость диссертации определяется возможностями использования ее результатов в рамках академических курсов по теории и практике перевода, сопоставительной лингвистике, китаистике и изучению китайской литературы, межкультурной коммуникации, стилистике и лингвостилистике, спецкурсов по художественному переводу и сравнительной концептологии. Составленный автором глоссарий, который насчитывает 417 наименований сложных для перевода с китайского языка единиц, несомненно, повышает практическую значимость диссертации, поскольку позволяет использовать эти данные при переводе и сопоставительных исследованиях с китайского языка.

Материалом исследования послужили оригинальные тексты произведений китайской писательницы Янь Гэлин, которые не были переведены на русский язык (повесть «Тринадцать женщин Нанкина», рассказы «Квадратный Юэбин», «Женитьба американского дипломата», «Слепая девушка, что продавала красные яблоки», «Аманда»). Оригинальные тексты переводились на русский язык с применением системы автоматизированного перевода OmegaT, поддерживающей память переводов. Объем переведенного материала составил 123623 иероглифа, в число которых входят 4445 сегментов (8890 пар предложений китайский → русский).

Обоснованность научных положений и выводов, а также достоверность результатов, полученных В.В. Кириковой, обеспечена следующим: 1) тщательной проработкой теоретических работ по теме исследования (221

наименование использованной научной литературы, включая научные источники на английском и китайском языках); 2) внушительным объемом проанализированного эмпирического материала; 3) комплексным исследовательским подходом для анализа и оценки результатов перевода.

Структура диссертации логично вытекает из поставленных в ней цели и задач. Диссертация, общим объемом 300 страниц, состоит из введения (сс.5 -13), двух глав (сс. 14-239) с выводами, заключения (сс.240-247), списка научной литературы (сс. 248-270) и приложения (сс. 271-300).

Во **введении** обосновываются актуальность и научная новизна, предмет и объект, теоретическая и практическая ценность, определяются ее цель и задачи, указываются методологические подходы и методы анализа, формулируются выносимые на защиту положения.

Первая глава диссертации (сс. 14-98) «Современная китайская художественная литература в фокусе переводоведения» посвящена теоретическому обзору ключевых понятий переводоведения, релевантных настоящему исследованию, а также описанию специфики китайского языка и китайской литературы в разрезе перевода на другой язык. В ходе данного теоретического экскурса Виталия Вадимовна приходит к выводам, что основные трудности при переводе с китайского языка обусловлены его иносказательностью и образностью, диффузными границами лексических и грамматических структур в предложениях, слабо развитым морфологическим аппаратом, что допускает множественность трактовок при переводе на русский язык. С опорой на существующие исследовательские подходы диссертант формулирует ряд приемов, которые используются в работе в качестве методологического ориентира: нулевой перевод, функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, добавление, опущение (стр. 65).

В работе отмечается, что важным аспектом перевода лексической стороны китайских литературных текстов является передача опомастикона китайского языка. Особенно это касается говорящих и аллюзивных имен, наделенных экспрессивно-оценочными и культурными коннотациями. Анализ научной литературы позволяет автору диссертации сформулировать наиболее оптимальный метод при переводе подобного рода лексики: транслитерация, дополненная переводческим комментарием (стр. 77). Переводчик с китайского языка также сталкивается с проблемами передачи лакунов, реалий и образных номинаций (метафор и фразеологизмов), в работе представлены классификационные подходы к описанию этих единиц и очерчены стратегии при их переводе.

Во второй главе работы (с.с. 99-239) «Особенности передачи семантических значений при переводе произведений Янь Гэлин» автор диссертации формулирует методику исследования и подвергает анализу обширный языковой материал.

Методика исследования во многом определена возможностями автоматизированной системы перевода OmegaT (<https://omegat.org/>), позволяющей осуществлять следующие операции: а) автоматическую сегментацию исходного текста по пунктуационным знакам; б) создание переводчиком в процессе перевода языковых пар предложений на языке оригинала и на языке перевода; в) ручное наполнение глоссария коллокаций и устойчивых выражений; г) автоматический поиск точных и неточных соответствий занесенным в систему фрагментам (стр. 99).

В рамках комплексного подхода к достижению эквивалентности при переводе произведений Янь Гэлин с китайского языка на русский Виталия Вадимовна выделила несколько исследовательских направлений. Во-первых, это эквивалентность на уровне референциальных значений лексических единиц (имен существительных, прилагательных, субстантивных сочетаний, глаголов и глагольных сочетаний, коллокаций), а также синтаксических конструкций в случаях изменения референциальных значений конституирующих эти конструкции лексем (с.с. 100-176). Во-вторых, это определение способов достижения переводческой эквивалентности при передаче прагматических значений анализируемых единиц: звукоподражаний, сниженной и возвышенной лексики, лакун и реалий, антропонимов, образных номинаций (с.с. 176-211). В-третьих, это эквивалентность на уровне передачи внутрилингвистических значений выделенных в ходе анализа языковых сегментов, построенных на основе сходства морфемной структуры, сочетаемости в структуре предложения, семантического сходства, многозначности слов (с.с. 211-231).

В ходе практического исследования Виталия Вадимовна формулирует способы достижения переводческой эквивалентности на этих трех уровнях. К основным выводам практической части исследования можно отнести следующие.

1. При передаче референциальных значений чаще всего применялся трансформационный перевод (57,14% от всех случаев) (стр. 233), при этом трансформации затрагивали как лексико-семантический, так и грамматический уровни языка. Наименее часто (4,91 % от всех проанализированных случаев перевода) применялся описательный перевод, который, как показало данное исследование, сочетался с другими переводческими трансформациями (Приложение А, прим.7).

2. При передаче прагматических значений языковых единиц (30 текстовых сегментов) доминирующей переводческой стратегией является сохранение прагматического потенциала переводимых единиц путем, преимущественно, трансформационного перевода. Сложности трансляции прагматического значения отмечены для перевода возвышенной лексики (стр. 173), что подтверждается утратой оригинального прагматического значения подобных единиц при переводе на русский язык.

3. При переводе культурно-маркированной лексики (говорящие и аллюзивные имена, лакуны, реалии) автор диссертации определяет ряд способов трансляции культурной специфики на русский язык. К этим способам относятся транслитерация совместно с переводческим комментарием, калькирование, приближенный, описательный и трансформационный перевод.

4. Сохранение образного компонента лексического значения (при переводе фразеологизмов и метафорических номинаций) достигается преимущественно замещением и перифразом (с. 212, 214). В ряде случаев переводческий фокус более сосредоточен на сохранении референциального значения, что приводит к деидиоматизации при переводе.

5. При передаче внутрилингвистических значений языковых единиц наиболее частотными способами их трансляции средствами русского языка являются калькирование, замена исходного образа и буквальный перевод (стр. 232). При этом в ходе исследования установлено, что в большинстве случаев сохранение языковой игры, построенной на взаимодействии компонентов значения слов в китайском языке, не представляется возможным в русских переводах.

В **заключении** диссертации подводятся ее итоги и намечаются **перспективы** исследований. К последним относится использование автоматизированных систем перевода (в частности, системы OmegaT) для перевода на русский язык текстов разных жанров на китайском языке (художественной литературы, публицистических текстов, и т.д.), а также для оценки качества существующих переводов.

Достоинства диссертации нам видятся в комплексности исследовательского подхода; широте анализируемого материала и скрупулезности работы с ним; корректном применении актуального на современном этапе автоматизированного перевода; убедительности, иллюстративности и репрезентативности полученных результатов.

Высокий уровень проведенного исследования позволяет задать несколько **вопросов**, стимулирующих научную дискуссию в рамках обсуждаемой темы:

1. Как известно, применение автоматизированного перевода нередко сопряжено с рядом сложностей: риском буквализмов, утратой образности и культурных коннотаций, некорректными трансформациями. Эти несоответствия, как правило, снимаются посредством пост-редактурной обработки текста, полученного в ходе автоматизированного перевода, переводчиком. Была ли проведена пост-редактура переводов художественных текстов Янь Гэлин или оценке и анализу подвергались переводы, выполненные исключительно автоматизированной системой? Если пост-редактурные правки были проведены, каких языковых явлений они касались преимущественно?

2. Какие характеристики идиостиля Янь Гэлин автор диссертации выделила бы как наиболее значимые? Какие из этих особенностей наиболее и наименее воспроизводимы при переводе на русский язык и какими переводческими способами это достигается?

3. Можно ли выделить образные компоненты значений лексем и словосочетаний в произведениях Янь Гэлин, которые вызывают наибольшую сложность при переводе на русский язык? Чем обусловлены эти трудности: расхождением картин мира, причинами сугубо лингвистического характера, спецификой мировоззрения автора, и т.д.? Какие рекомендации переводчикам возможно сформулировать относительно подходов к трансляции этих образов на русский язык? Какие образные номинации в произведениях Янь Гэлин вызывают наименьшие трудности при переводе на русский язык?

Высказанные вопросы носят дискуссионный характер, приглашают к обсуждению актуальных проблем переводоведения, китаистики и лингвистики текста. Исследование Виталии Вадимовны производит благоприятное впечатление четкостью научной позиции, широтой методологического подхода, логичностью и иллюстративностью изложения, убедительностью выдвигаемых положений.

Поставленные в диссертации цели и задачи выполнены, выносимые на защиту положения представляются обоснованными. Основные положения диссертации изложены в 7 (семи) публикациях, 3 (три) из которых – в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Работа прошла достаточную апробацию на научных конференциях различного уровня.

Автореферат и публикации отражают основные научные идеи и практические результаты исследования. Текст автореферата и текст диссертационного исследования согласованы между собой и не противоречат друг другу. Работа полностью соответствует паспорту специальности.

В связи с вышесказанным считаю, что представленная диссертация является самостоятельным, актуальным, теоретически и практически значимым исследованием.

Диссертационная работа Кирпиковой Виталии Вадимовны на тему «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)» соответствует критериям, установленным пп. 9–14 Положения о порядке присуждения ученых степеней (утв. Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842), а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Я, Томберг Ольга Витальевна, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшую обработку.

Официальный оппонент –

Томберг Ольга Витальевна
доктор филологических наук
по специальности 10.02.04. Германские языки,
доцент, заведующий кафедры германской филологии
департамента «Филологический факультет»,
директор департамента лингвистики



«04» мая 2026 г.

ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»

Сведения об организации:

620002, Свердловская область, г. Екатеринбург, ул. Мира, д. 19

Тел. +7 (343) 375-44-44

E-mail: rector@urfu.ru

Официальный сайт университета: <https://urfu.ru>

Подпись Томберг О.В.

Закрывающий документооборот

/С.Н. Шуклина